Российская Диабетическая Газета (РДГ), периодический печатный орган МОО «Российская Диабетическая Ассоциация» (РДА), приводит ряд пояснений к терминам при проведении Международного дня диабета 2014 (МДД 2014). В ряде диабетических изданий и на форумах диабетических сайтов стал появляться неоднозначно понимаемый перевод с английского языка в кампании Международной Диабетической Федерации (IDF) «Go Blue for breakfast». Некоторые доморощенные переводчики переводят: «Стань голубым к завтраку»

или «Сделай голубой завтрак» и т.д. IDF вкладывала в термины своей инициативы изображение голубого кольца - символа борьбы с диабетом. Для говорящих по-русски прямой перевод иногда вызывает неоднозначное понимание. РДА еще раз подчеркивает свою абсолютную нейтральность при защите интересов человека с сахарным диабетом вне зависимости от политической, религиозной, сексуальной или иной ориентации.

В 2014 – 2016 г.г. РДГ и сайты РДА будут фокусироваться на материалах по здоровому образу жизни здоровых людей и людей с диабетом. В 2014 г. мы сфокусировались на здоровом питании как для предотвращения ожирения и сахарного диабета 2 типа, так и для эффективного диетического лечения диабета для предотвращения осложнения. В переводе РДГ предлагает использовать следующие варианты терминов: «Приготовь здоровый завтрак», «Начни день со здорового завтрака» и тому подобное. Ключевым является не терминологическое название инициативы, а реальное проведение местных общественных мероприятий и активностей, реально посвященных приготовлению и потреблению здорового завтрака. Здоровые люди, люди с диабетом, коммерческие и некоммерческие организации могут присоединиться к кампании, привлекая к ней друзей, членов семей, коллег по работе, знакомых, журналистов для участия в мероприятии здорового завтрака при проведении МДД 14 ноября 2014 г. или в ЛЮБОЙ ДРУГОЙ удобный для местного сообщества день. Предлагаем участникам акции иметь черно-зеленые компоненты гардероба (шейные платки, перчатки, галстуки или иные предметы), т.к. зеленый и черный являются официально зарегистрированными корпоративными цветами Эмблемы РДА. РДА никак не возражает против использования голубых цветов, рекомендованных IDF, для лиц придерживающихся международной ориентации.

По данным IDF сейчас 382 млн. человек в мире живут с сахарным диабетом. При сохраняющейся динамики роста в 2035 году будут больны 592 млн. человек или каждый 10-ый житель Земли. Иначе говоря сегодня 216 млн. человек находятся в зоне высокого риска развития сахарного диабета 2 типа. Известно, что сейчас более половины людей с диабетом не знают о своем заболевании, не получают лечение, не проводят

профилактических и этических воздействий и адекватных физических нагрузок

РДА планирует провести в один из дней с 14 по 21 ноября 2014 г. в клубную встречу, включающую в себя дегустацию образцов здорового завтрака, презентацию здоровых функциональных, диетических и диабетических продуктов питания, встречу с врачами диетологами, диабетологами для ответов на вопросы посетителей; бесплатное измерение уровней сахара в крови, массы жировой ткани, отношение объема талии к объему бедер для определения риска развития ожирении и сахарного диабета 2 типа.

С вопросами и пожеланиями обращайтесь: 5053399@mail.ru , rda250690@mail.ru